

СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейската общност и Република Ливан относно някои аспекти на услуги
във въздухоплаването**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

От една страна, и

РЕПУБЛИКА ЛИВАН,

От друга страна,

(оттук нататък наричани за краткост „Страните”),

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че между няколко държави-членки на Европейската общност и Република Ливан са подписани двустранни споразумения за въздушни транспортни услуги, в които се съдържат разпоредби, противоречащи на правото на Общността;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност има изключителната компетенция по отношение на няколко аспекта, които биха могли да бъдат включени в двустранните споразумения за въздушни транспортни услуги между държави-членки на Европейската общност и трети страни;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно правната уредба на Европейската общност въздушните превозвачи на Общността с адрес на управление в дадена държава-членка имат правота на недискриминационен достъп до въздушните трасета между държавите-членки на Европейската общност и трети страни;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в споразуменията между Европейската общност и някои трети страни е предвидена възможност гражданите на такива трети страни да придобиват собственост върху въздушни превозвачи, лицензирани в съответствие с правото на Европейската общност;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че разпоредбите от двустранните споразумения за въздушни транспортни услуги между държавите-членки на Европейската общност и Република Ливан, които противоречат на правото на Европейската общност, следва задължително да бъдат приведени в пълно съответствие със същото с цел установяване на здрава правна основа за услугите, свързани с въздушните превози между Европейската общност и Република Ливан, и запазване приемствеността и непрекъснатия характер на такива услуги, свързани с въздушни превози;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че целта на Европейската общност, като част от тези преговори, не е да засегне общия обем въздушни превози между Европейската общност и Република Ливан, баланса между въздушните превозвачи на Общността и въздушните превозвачи на Република Ливан, нито е уговарянето на изменения в разпоредбите от съществуващите

понастоящем двустранни споразумения за въздушни транспортни услуги, засягащи правата, свързани с движението,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Общи разпоредби

1. За целите на настоящото споразумение, под „държави-членки” следва да се разбират държавите-членки на Европейската общност.
2. Позоваванията във всяко едно от споразуменията, изброени в приложение I, на граждани на държавата-членка, която е страна по даденото споразумение, следва да се тълкуват като позовавания на гражданите на държавите-членки на Европейската общност.
3. Позоваванията във всяко едно от споразуменията, изброени в приложение I, на въздушни превозвачи или въздушни линии на държавата-членка, която е страна по споразумението, следва да се тълкуват като позовавания на въздушните превозвачи или въздушните линии, посочени от тази държава-членка.

Член 2

Определяне от държава-членка

1. Разпоредбите в параграф 2 и 3 от настоящия член заменят съответните разпоредби в членовете, изброени съответно в приложение I, букви а) и б), във връзка с определянето на въздушен превозвач от заинтересуваната държава-членка, неговите разрешения и разрешителни, издадени от Република Ливан, и, съответно, отказа, отменянето, анулирането или внасянето на ограничения по отношение на разрешенията или разрешителните на въздушния превозвач.
2. След получаването на определение от държава-членка, Република Ливан издава съответните разрешения и разрешителни като спазва минимални процедурни срокове при условие, че:
 - i) съгласно Договора за създаване на Европейската общност, въздушният превозвач е с адрес на управление, намиращ се на територията на държавата-членка, която прави определението, и разполага с валидна лицензия за работа, съответстваща на правото на Европейската общност;
 - ii) държавата-членка, отговаряща за издаването на удостоверения за въздушните си оператори, осъществява и поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач, като наред с това съответният въздухоплавателен орган е ясно определен в определението; както и

iii) въздушният превозвач е собственост на и продължава да бъде собственост пряко или посредством собственост върху контролния пакет от акции на държавите-членки и/или на граждани на държавите-членки, или на други държави, изброени в приложение III, и/или граждани на такива други държави, като през цялото време е под ефективния контрол на такива държави и/или такива граждани.

3. Република Ливан има правото да откаже, отмени, анулира или ограничи разрешенията или разрешителните на даден въздушен превозвач, определен от дадена държава-членка, в случаите, в които:

i) съгласно Договора за създаване на Европейската общност, въздушният превозвач не е с адрес на управление, намиращ се на територията на държавата-членка, която прави определението, нито разполага с валидна лицензия за работа, съответстваща на правото на Европейската общност;

ii) държавата-членка, отговаряща за издаването на удостоверения за въздушните си оператори, не осъществява, нито поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач, като наред с това съответният въздухоплавателен орган не е ясно определен в определението; както и

iii) въздушният превозвач не е собственост на, нито се контролира пряко или посредством собственост върху контролния пакет от акции от държавите-членки и/или граждани на държавите-членки, или от други държави, изброени в приложение III, и/или граждани на такива други държави.

При упражняване на своето право съгласно този параграф, Република Ливан не прави разграничения на дискриминационна основа между различните въздушни превозвачи на Общността въз основа на тяхната националност.

Член 3

Права по отношение на регулаторния контрол

1. Разпоредбите в параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение I, буква в).

2. В случаите, в които дадена държава-членка е определила даден въздушен превозвач, регулаторният контрол на който се упражнява от и поддържа от друга държава-членка, правата на Република Ливан съгласно разпоредбите във връзка с безопасността, съдържащи в споразумението между държавата-членка, която е определила въздушния превозвач, и Република Ливан, се прилагат в еднаква степен по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандартите за безопасност от страна на тази друга държава-членка, както и по отношение на разрешението за работа на този въздушен превозвач.

Член 4

Данъчно облагане на авиационното гориво

1. 1. Разпоредбите в параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение I, буква г).
2. Независимо от наличието на каквато и да е друга разпоредба в полза на обратното, нищо във всяко едно от споразуменията, изброени в приложение I, буква г), не възпрепятства всяка държава-членка да налага данъци, налози, мита, такси и други сборове върху горивото, доставено на нейна територия и предназначено за използване на самолет на определен въздушен превозвач от Република Ливан, който оперира между дадена точка, намираща се на територията на тази държава-членка, и друга точка, намираща се на територията на тази държава-членка или на територията на друга държава-членка.

Член 5

Тарифи за превоз в пределите на Европейската общност

1. Разпоредбите в параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение II, буква д).
2. Тарифите, които се събират от въздушния превозвач (въздушните превозвачи), посочен (посочени) от Република Ливан в съответствие с дадено споразумение от списъка в приложение I, съдържаща разпоредба от списъка в приложение I, буква д) за превоз изцяло в пределите на Европейската общност, се подчиняват на правото на Европейската общност.

Член 6

Приложения към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение са неразделна част от него.

Член 7

Преразглеждане и изменение

По общо съгласие страните могат по всяко време да подложат настоящото споразумение на преразглеждане или изменение.

Член 8

Влизане в сила и временно прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила, след като страните са се уведомили помежду си в писмен вид за завършването на съответните си вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила.

2. Независимо от параграф 1, страните са съгласни временно да прилагат настоящото споразумение, считано от първо число на месеца, следващ датата, на която страните са се уведомили помежду си относно завършване на процедурите, необходими за тази цел.

3. Споразуменията и другите договорености между държавите-членки и Република Ливан, които към датата на подписване на настоящото споразумение, все още не са влезли в сила и не се прилагат временно, са дадени в списък в приложение I, буква б). Настоящото споразумение се прилага по отношение на всички такива споразумения и договорености след тяхното влизане в сила или при временното им прилагане.

Член 9

Прекратяване

1. В случай, че дадено споразумение, дадена в списъка в приложение I, бъде прекратена, всички разпоредби на настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, дадена в списъка в приложение I, преустановяват действието си в същото време.

2. В случай на прекратяване действието на всички споразумения, дадени в списъка в приложение I, настоящото споразумение се прекратява по същото време.

В СВИДЕТЕЛСТВО НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Бейрут в два екземпляра на седмия ден на месец юли две хиляди и шеста г., на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и арабски език.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

Az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

Za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

(За Европейската общност)

(Пет подписа, които не се четат)

Por la República Libanesa

Za Libanonskou republiku

For Den Libanesiske Republik

Für die Libanesische Republik

Liibanoni Vabariigi nimel

Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου

За Република Ливан

(Подпис, който не се чете)

Pour la République libanaise

Per la Repubblica del Libano

Libānas Republikas vārdā

Libano Respublikos vardu

A Libanoni Köztársaság részéről

Għar-repubblika ta-Libanu

Voor de Republiek Libanon

W imieniu Republiki Libańskiej

Pela República do Líbano

Za Libanonskú republiku

Za Republiko Libanon

Libanonin tasavallan puolesta

För Republiken Libanon

(За Република Ливан)

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списък на споразумения, упоменати в член 1 от настоящото споразумение

а) Споразумения за въздушни транспортни услуги между Република Ливан и държавите-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение са били сключени, подписани и/или се изпълняват временно:

- Споразумение между Федералното правителство на Австрия и Правителството на Република Ливан за въздушни транспортни услуги между съответните техни територии и извън тях, съставена в Бейрут на 2 април 1969 г., изменена (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Австрия);
- Споразумение между Белгийското правителство и Ливанското правителство относно въздушните транспортни услуги за въздушни транспортни услуги между съответните техни територии и извън тях, съставена в Бейрут на 24 декември 1953 г., изменена (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Белгия);
- Споразумение за въздушни транспортни услуги между Правителството на Република Кипър и Правителството на Република Ливан, визирана на 23 май 1996 г. (оттук нататък наречено за краткост проектоспоразумение между Ливан и Кипър);
- Споразумение за въздушен транспорт между Правителството на Чешката република и Правителството на Република Ливан, съставена в Бейрут на 22 септември 2003 г. (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Чешката република);
- Споразумение за въздушен транспорт между Дания и Ливан, съставена в Бейрут на 21 октомври 1955 г. (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Дания);
- Проектоспоразумение за въздушен транспорт между Правителството на Френската република и Правителството на Република Ливан, визирана и приложена към Съгласувания протокол от консултациите между делегациите, представляващи Правителствата съответно на Френската република и на Република Ливан, подписана в Париж на 24 юни 1998 г. (оттук нататък наречена за краткост проектоспоразумение между Ливан и Франция);
- Проектоспоразумение за въздушен транспорт между Федерална република Германия и Република Ливан, съставена в Бейрут на 15 март 1961 г., изменена (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Германия);
- Проектоспоразумение за въздушни транспортни услуги между Правителството на Федерална република Германия и Правителството на Република Ливан, визирана и приложена към Съгласувания протокол, подписан в Бон на 16 януари 2002 г. (оттук нататък наречено за краткост проектоспоразумение между Ливан и Германия);

- Споразумение между Правителството на Кралство Гърция и Правителството на Република Ливан относно създаването на въздушни транспортни услуги между съответните техни територии, съставена в Бейрут на 6 септември 1948 г. (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Гърция);
 - Споразумение между Правителството на Унгарската народна република и Република Ливан, свързано с гражданския въздушен транспорт, съставена в Бейрут на 15 януари 1966 г. (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Унгария);
 - Споразумение за въздушен транспорт между Италианското правителство и Правителството на Република Ливан, съставена в Бейрут на 24 януари 1949, изменена (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Италия);
 - Споразумение за въздушни транспортни услуги между Правителството на Република Ливан и Правителството на Великото херцогство Люксембург, визирана и приложена като Допълнение Б към Конфиденциалния меморандум за разбирателство, подписан в Бейрут на 23 октомври 1998 г. (оттук нататък наречена за краткост проектоспоразумение между Ливан и Люксембург);
 - Проектоспоразумение за въздушни транспортни услуги между Правителството на Малта и Правителството на Република Ливан, визирана и приложена като Допълнение Б към Съгласувания протокол, подписан в Бейрут на 30 април 1999 г. (оттук нататък наречено за краткост проектоспоразумение между Ливан и Малта);
 - Споразумение за въздушен транспорт между Кралство Нидерландия и Република Ливан, съставена в Бейрут на 20 септември 1949 г. (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Нидерландия);
 - Споразумение за въздушен транспорт между Правителството на Полската народна република и Правителството на Република Ливан, съставена в Бейрут на 25 април 1966 г. (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Полша);
 - Споразумение за въздушен транспорт между Швеция и Ливан, съставена в Бейрут на 23 март 1953 г. (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Швеция);
 - Споразумение между Правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Ливанската република за въздушни транспортни услуги между съответните техни територии и извън тях, съставена в Бейрут на 15 август 1951 г., изменена (оттук нататък наречено за краткост Споразумение между Ливан и Великобритания)
- б) Споразумения за въздушни транспортни услуги и други договорености, визирани или подписани между Република Ливан и държавите-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са били влезли в сила и не се прилагат временно – Проектоспоразумението за въздушен транспорт между

Кралство Испания и Република Ливан, визирана в Мадрид на 21 август 1997 г. (оттук нататък наречено за краткост проектоспоразумение между Ливан и Испания).

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Списък на членовете в споразумението, изброени в приложение I и упоменати в членове 2 - 5 от настоящото споразумение

а) Определяне от страна на държава-членка:

- Член 3 от Споразумението между Ливан и Австрия;
- Член 3 от Споразумението между Ливан и Белгия;
- Член 4 от проектоспоразумението между Ливан и Кипър;
- Член 3 от Споразумението между Ливан и Чешката република;
- Член 3 от проектоспоразумението между Ливан и Франция;
- Член 3 от Споразумението между Ливан и Германия;
- Член 3 от Споразумението между Ливан и Унгария;
- Член 3 от проектоспоразумението между Ливан и Люксембург;
- Член 6 от проектоспоразумението между Ливан и Малта;
- Член 3 от Споразумението между Ливан и Полша;
- Член 3 от проектоспоразумението между Ливан и Испания;
- Член 4 от Споразумението между Ливан и Великобритания;

б) Отхвърляне, отменяне, анулиране или ограничаване на разрешенията и разрешителните:

- Член 4 от Споразумението между Ливан и Австрия;
- Член 3 от Споразумението между Ливан и Белгия;
- Член 5 от проектоспоразумението между Ливан и Кипър;
- Член 4 от Споразумението между Ливан и Чешката република;
- Член 5 от Споразумението между Ливан и Дания;
- Член 4 от проектоспоразумението между Ливан и Франция;
- Член 4 от Споразумението между Ливан и Германия;

- Член 6 от Споразумението между Ливан и Гърция;
- Член 4 от Споразумението между Ливан и Унгария;
- Член 6 от Споразумението между Ливан и Италия;
- Член 4 от проектоспоразумението между Ливан и Люксембург;
- Член 7 от проектоспоразумението между Ливан и Малта;
- Член 6 от Споразумението между Ливан и Нидерландия;
- Член 3 от Споразумението между Ливан и Полша;
- Член 4 от проектоспоразумението между Ливан и Испания;
- Член 5 от Споразумението между Ливан и Швеция;
- Член 4 от Споразумението между Ливан и Великобритания;

в) Регулаторен контрол:

- Член 7 а от Споразумението между Ливан и Австрия;
- Член 7 от Споразумението между Ливан и Чешката република;
- Член 8 от проектоспоразумението между Ливан и Франция;
- Член 7 от проектоспоразумението между Ливан и Люксембург
- Член 6 от ревизираното проектоспоразумение между Ливан и Германия;

г) Данъчно облагане на авиационното гориво:

- Член 5 от Споразумението между Ливан и Австрия;
- Член 4 от Споразумението между Ливан и Белгия;
- Член 7 от проектоспоразумението между Ливан и Кипър;
- Член 8 от Споразумението между Ливан и Чешката република;
- Член 9 от Споразумението между Ливан и Дания;
- Член 10 от проектоспоразумението между Ливан и Франция;

- Член 6 от Споразумението между Ливан и Германия;
- Член 10 от ревизираното проектоспоразумение между Ливан и Германия;
- Член 3 от Споразумението между Ливан и Гърция;
- Член 14 от Споразумението между Ливан и Унгария;
- Член 3 от Споразумението между Ливан и Италия;
- Член 8 от проектоспоразумението между Ливан и Люксембург
- Член 9 от проектоспоразумението между Ливан и Малта;
- Член 6 от Споразумението между Ливан и Полша;
- Член 5 от проектоспоразумението между Ливан и Испания;
- Член 9 от Споразумението между Ливан и Швеция;
- Член 5 от Споразумението между Ливан и Великобритания;

д) Тарифи за превози в пределите на Европейската общност:

- Член 9 от Споразумението между Ливан и Австрия;
- Член 7 от Споразумението между Ливан и Белгия;
- Член 16 от проектоспоразумението между Ливан и Кипър;
- Член 12 от Споразумението между Ливан и Чешката република;
- Член 7 от Споразумението между Ливан и Дания;
- Член 14 от проектоспоразумението между Ливан и Франция;
- Член 9 от Споразумението между Ливан и Германия;
- Член 14 от ревизираното проектоспоразумение между Ливан и Германия;
- Член 7 от Споразумението между Ливан и Унгария;
- Член 13 от проектоспоразумението между Ливан и Люксембург;
- Член 14 от проектоспоразумението между Ливан и Малта;

- Член 10 от Споразумението между Ливан и Полша;
- Член 7 от проектоспоразумението между Ливан и Испания;
- Член 7 от Споразумението между Ливан Швеция;
- Член 7 от Споразумението между Ливан и Великобритания.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък с останалите страни, упоменати в член 2 от настоящото споразумение

- а) Република Исландия (в съответствие със Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- б) Княжество Лихтенщайн (в съответствие със Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- в) Кралство Норвегия (в съответствие със Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- г) Конфедерация Швейцария (в съответствие със Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария относно въздушния транспорт).